

Doina Butiurcă Attila Imre Inga Druță
(coordonatori)

DICTIONAR DE TERMENI ECONOMICI vol. I

**DICTIONARY OF ECONOMIC TERMS
DICTIONNAIRE DE TERMES ÉCONOMIQUES
WÖRTERBUCH WIRTSCHAFTLICHER TERMINI
HATNYELVŰ GAZDASÁGI SZÓTÁR
СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**



EDITURA UNIVERSITARĂ

Doina Butiurcă

Attila Imre
(coordonatori)

Inga Druță

DICȚIONAR DE TERMENI ECONOMICI

român-francez-englez-german-maghiar-rus

**DICTIONNAIRE DE TERMES
ÉCONOMIQUES**

DICTIONARY OF ECONOMIC TERMS

**WÖRTERBUCH
WIRTSCHAFTLICHER TERMINI**

HATNYELVŰ GAZDASÁGI SZÓTÁR

**СЛОВАРЬ ЭКОНОМИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ**

Vol. I



EDITURA UNIVERSITARĂ
București, 2013

Colecția FILOLOGIE

Redactor: Gheorghe Iovan
Tehnoredactor: Ameluța Vișan
Coperta: Angelica Mălăescu

Editură recunoscută de Consiliul Național al Cercetării Științifice (C.N.C.S.)

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
BUTIUȚĂ, DOINA

Dicționar de termeni economici / Doina Butiuță,
Attila Imre, Inga Druță. - București : Editura Universitară,
2013-

2 vol.

ISBN 978-606-591-730-9

Vol. 1. - 2013. - ISBN 978-606-591-729-3

I. Imre Attila
II. Druță, Inga

81'374.2:33=135.1

DOI: (Digital Object Identifier): 10.5682/9786065917293

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate, nicio parte din această lucrare nu poate
fi copiată fără acordul Editurii Universitare

Copyright © 2013
Editura Universitară
Director: Vasile Muscalu
B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București
Tel.: 021 - 315.32.47 / 319.67.27
www.editurauniversitara.ro
e-mail: redactia@editurauniversitara.ro

Distribuție: tel.: 021-315.32.47 / 319.67.27 / 0744 EDITOR / 07217 CARTE
comenzi@editurauniversitara.ro
O.P. 15, C.P. 35, București
www.editurauniversitara.ro

Ref
prof
prof
prof
conf
conf
lect.

Coo
Doin
Attil
Inga

Reviz
Limb
Limb
Limb
Limb
Limb
Limb

Reviz
Leven

Cerce
Româ
Franc
Engle
Germa
Maghi
Rusă:

Pregă
Attila

Dicțio
de cer

Institu
Univer
Univer
Târgu-
Institut
Chișină
Univer

Tabla de materii

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
A	31
B	66
C	95
D	163
E	192
F	214
G	238
H	251
I	255
I	281
J	294
K	297
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	298

Sommaire

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
A	31
B	66
C	95
D	163
E	192
F	214
G	238
H	251
I	255
I	281
J	294
K	297
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	298

Tabla de n
Sommaire
Contents
Inhaltsverz
Tartalom
Оглавлени
Cuvânt înai
Avant-prop
Foreword
Vorwort A
Vorwort B
Előszó
Предислови
Abrevieri
Abréviations
Abbreviation
Abkürzungen
Rövidítések j
Сокращения
A
B
C
D
E
F
G
H
I
I
J
K
Surse-Sources-

Contents

11	Tabla de materii	11
12	Sommaire	12
13	Contents	13
14	Inhaltsverzeichnis	14
15	Tartalom	15
16	Оглавление	16
17	Cuvânt înainte	17
18	Avant-propos	18
19	Foreword	19
20	Vorwort A	20
21	Vorwort B	21
22	Előszó	22
23	Предисловие	23
24	Abrevieri	24
25	Abréviations	25
26	Abbreviations	26
27	Abkürzungen	27
28	Rövidítések jegyzéke	28
29	Сокращения	29
31	A	31
66	B	66
95	C	95
163	D	163
192	E	192
214	F	214
238	G	238
251	H	251
255	I	255
281	I	281
294	J	294
297	K	297
298	Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	298

Inhaltsverzeichnis

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
A	31
B	66
C	95
D	163
E	192
F	214
G	238
H	251
I	255
I	281
J	294
K	297
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	298

Tabla de materii
Sommaire
Contents
Inhaltsverzeichnis
Tartalom
Оглавление
Cuvânt înainte ..
Avant-propos
Foreword
Vorwort A
Vorwort B
Előszó
Предисловие
Abrevieri
Abréviations
Abbreviations
Abkürzungen
Rövidítések jegyzéke
Сокращения
A
B
C
D
E
F
G
H
I
I
J
K
Surse-Sources-Sources

Tartalom

...	11	Tabla de materii	11
...	12	Sommaire	12
...	13	Contents	13
...	14	Inhaltsverzeichnis	14
...	15	Tartalom	15
...	16	Оглавление	16
...	17	Cuvânt înainte	17
...	18	Avant-propos	18
...	19	Foreword	19
...	20	Vorwort A	20
...	21	Vorwort B	21
...	22	Előszó	22
...	23	Предисловие	23
...	24	Abrevieri	24
...	25	Abréviations	25
...	26	Abbreviations	26
...	27	Abkürzungen	27
...	28	Rövidítések jegyzéke	28
...	29	Сокращения	29
...	31	A	31
...	66	B	66
...	95	C	95
...	163	D	163
...	192	E	192
...	214	F	214
...	238	G	238
...	251	H	251
...	255	I	255
...	281	I	281
...	294	J	294
...	297	K	297
...	298	Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	298

Оглавление

Tabla de materii	11
Sommaire	12
Contents	13
Inhaltsverzeichnis	14
Tartalom	15
Оглавление	16
Cuvânt înainte	17
Avant-propos	18
Foreword	19
Vorwort A	20
Vorwort B	21
Előszó	22
Предисловие	23
Abrevieri	24
Abréviations	25
Abbreviations	26
Abkürzungen	27
Rövidítések jegyzéke	28
Сокращения	29
A	31
B	66
C	95
D	163
E	192
F	214
G	238
H	251
I	255
I	281
J	294
K	297
Surse-Sources-Sources Quellenverzeichnis-Források-Источники	298

Interesu
pentru aspecte
dicționar de ter
limba germană
presupus activ
obiective reali
multe țări.
Dicționar
mai necesari în
șase limbi utili
Elaborat confor
economic și de
format electroni
la zi a nomen
reprezentativ de
reviste de specie
informația la zi,
În elabora
demersul onoma
faptul că dicțion
concepte delimit
Respectânc
– pentru selectar
semasiologic – 1
specialitate și ide
Lucrarea cc
de texte economi

Cuvânt înainte

Interesul continuu al studenților de la Facultățile de Științe Economice și Filologie pentru aspectele comunicării/traducerii specializate a determinat nevoia de a elabora un dicționar de termeni economici în șase limbi: limba română, limba franceză, limba engleză, limba germană, limba maghiară și limba rusă. Cercetarea multilingvă a terminologiei a presupus activitatea mai multor specialiști, precum și mijloace comune de investigare, obiective realizate în cadrul unui proiect comun între instituții și cercetători din mai multe țări.

Dicționarul multilingv (vol. I) cuprinde termenii economici cei mai frecvenți și cei mai necesari în relațiile economice internaționale, însumând inventare terminologice din șase limbi utilizate pe larg în economie, în afaceri, în relațiile financiare și bănci etc. Elaborat conform exigențelor moderne, este o sursă excelentă de cunoaștere a limbajului economic și de comunicare eficientă între specialiști. Dicționarul va fi dezvoltat și în format electronic (după publicarea volumului 2), ceea ce va permite aducerea permanentă la zi a nomenclaturilor. Inventarul de termeni a fost stabilit pe baza unui corpus reprezentativ de texte, cuprinzând cărți, manuale, glosare, dicționare tipărite și electronice, reviste de specialitate, acte normative, site-uri internet etc. Documentația folosită include informația la zi, apărută în ultimii ani.

În elaborarea Dicționarului, autorii au optat pentru menținerea unui echilibru între demersul onomasiologic și cel semasiologic. Metoda de cercetare este justificată prin faptul că dicționarele de specialitate nu își pot defini obiectul de cercetare decât prin concepte delimitate cu ajutorul semnelor.

Respectând perspectiva conceptuală de selectare, s-a aplicat principiul onomasiologic – pentru selectarea termenilor care desemnează realități din domeniul economic – și cel semasiologic – pentru selectarea termenilor/sintagmelor terminologice din textele de specialitate și identificarea sensului lor.

Lucrarea constituie un suport teoretic și practic eficient pentru traducerea specializată de texte economice, de marketing și management, de afaceri și relații financiar-bancare.

Doina Butiurcă

<http://www.szotar.ro/>
<http://www.TechDictionary.com>
<http://www.tintakiado.hu/szotar/>
<http://www.tozsdeiskola.hu/tozsdek/tozsde-miert-eu.html>
<http://www.traducerinonstop.ro/index.php?mp=5>
<http://www.translation3000.com/>
<http://www.urbandictionary.com/>
<http://www.wordreference.com/enfr/avis%20de%20confirmation>
<http://www.wordreference.com/enro/>
<http://www.yourdictionary.com>